

ONOMÁZEIN

Revista de lingüística, filología y traducción



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Prólogo Presentación del volumen

Carles Tebé

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Luciana Pissolato

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Letícia Goellner

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

ONOMÁZEIN | Número especial X

Nuevos enfoques y metodologías para la enseñanza de la traducción e interpretación: 01-05

ISSN: 0718-5758



Carles Tebé: Programa de Traducción, Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile. | E-mail: ctebe@uc.cl

Luciana Pissolato: Programa de Traducción, Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile. | E-mail: lupissolato@uc.cl

Letícia Goellner: Programa de Traducción, Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile. | E-mail: leticia.goellner@uc.cl

**Número
especial
- X -**

Nuevos
enfoques y
metodologías
para la
enseñanza de
la traducción e
interpretación

2 0 2 2

Las IX Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción e Interpretación de Chile, organizadas por el Programa de Traducción de la Facultad de Letras de la Universidad Católica, se celebraron entre el 28 y el 30 de julio de 2021, y por primera vez en su historia tuvieron lugar en modalidad remota, debido a la pandemia del coronavirus.

Estas jornadas formaron parte de una serie de eventos dedicados a la traducción, que tuvieron lugar esa misma semana: el XVII Congreso de Estudiantes de Traducción e Interpretación en Chile, que se reactivó después de algunos años, y la celebración de los 50 años de la carrera de traducción en la UC, que inició su andadura en 1971, en paralelo a la creación del Instituto de Letras.

Brevemente, el Programa de Traducción de la Facultad de Letras es una denominación que nos permite englobar toda la oferta docente en traducción que presentamos a la comunidad: el magíster en Traducción Inglés-Español, que es la cara más visible al exterior de nuestra actividad docente; el magíster de doble grado en Traducción Inglés/Alemán-Español, que ofrecemos conjuntamente con la Universidad de Heidelberg a partir de 2022; el diplomado en Tecnologías de la Traducción y Gestión de Proyectos; el diplomado en Traducción Literaria; los cursos optativos de pregrado en las licenciaturas en Letras; un curso mínimo de traducción en la licenciatura en Letras Inglesas, a partir de 2022; y prontamente, para 2023, se abrirá una línea formal en traducción dentro del doctorado en Lingüística, que permitirá a los estudiantes hacer una tesis doctoral en traducción, dirigida por uno de los profesores del programa. En 2022, podemos decir que desde el Programa de Traducción UC ofrecemos una formación universitaria en traducción extensa y completa, desde pregrado hasta doctorado.

Las Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción e Interpretación en Chile, organizadas cada año por la universidad convocante juntamente con la red FORTICH (Red de Formadores en Traducción e Interpretación de Chile), son el gran evento anual que reúne a los profesores e investigadores en traducción del país, y que en sus nueve ediciones tuvo acogida en la gran mayoría de universidades donde se imparte traducción e interpretación en el país, desde Arica a Temuco.

Las IX Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción e Interpretación, organizadas por el Programa de Traducción de la PUC, contaron finalmente con 32 ponencias a cargo de cerca de 50 investigadores (la mayoría nacionales, pero también extranjeros), 3 conferencias principales a cargo de invitados internacionales, y unos 140 inscritos, entre profesores e investigadores, estudiantes y organizadores.

El Programa de Traducción ya había informado con anterioridad de su voluntad de preparar un número especial de la revista Onomázein, editada en la Facultad de Letras UC y que tiene la máxima indexación internacional, con una selección de artículos derivados de las ponencias presentadas en las jornadas.

Para el volumen se presentaron 22 propuestas de artículos. Tras el proceso de evaluación por pares coordinado por los editores, este número especial cuenta finalmente con 13 artículos.

El número especial tiene por título *Nuevos enfoques y metodologías para la enseñanza de la traducción e interpretación*. Los editores creemos que este título refleja los aportes de la mayoría de los artículos presentados, que tienen una vocación dirigida hacia la reflexión teórica y aplicada acerca de los retos que presenta la docencia en traducción e interpretación en Chile.

El primer artículo, “Traducción en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Principales hitos y desafíos futuros en 50 años de formación de traductores”, escrito por las profesoras María Isabel Diéguez y Rosa María Lazo, de la Universidad Católica, presenta la evolución histórica y los principales hitos que ha experimentado la carrera de traducción en esas cinco décadas, y esboza una reflexión en torno a algunos desafíos que permitan seguir optimizando la formación de traductores en nuestro país.

El segundo artículo, a cargo de los profesores Jimena Weinberg y Raúl Caamaño, de la Universidad Católica de Temuco, se titula “Español como lengua materna: ¿cuál es la mejor ecuación para desarrollar aspectos formales y funcionales de la competencia lingüística en los traductores en formación?”. El texto plantea propuestas metodológicas para la formación de traductores cuya lengua materna es el español y aborda los retos que presentan los ámbitos micro- y macrocurriculares de la enseñanza de la lengua materna para traductores.

El tercer artículo está presentado por Stephanie Díaz, de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, y tiene por título “Methodological strategies to using stimulated recall in interpreting research”. En su investigación, la autora propone una guía metodológica para aplicar una técnica retrospectiva, *stimulated recall*, utilizada para acceder a los procesos cognitivos conscientes en el proceso interpretativo.

El cuarto artículo está a cargo de las profesoras Sahara Iveth Carreño y María Alejandra Zegpi, de la Universidad Católica de Temuco. “La traducción audiovisual como estrategia de enseñanza-aprendizaje transversal en un programa de traducción” es un artículo que presenta el diseño e implementación de diversas actividades pedagógicas en torno a la traducción audiovisual, en el marco de un rediseño curricular del itinerario formativo Traducción Inglés-Español de la UC Temuco.

El quinto artículo está a cargo de los profesores Néstor Singer, José Luis Poblete y Carlos Vellozo, de la Universidad de Santiago de Chile y del Instituto Profesional EATRI. La “Enseñanza de gramática inglesa en programas de traducción: aprendizaje basado en datos enmarcado en un enfoque por tareas (ABD-ET)” plantea un estudio evaluativo descriptivo que examina la aplicación del aprendizaje basado en datos mediante un enfoque por tareas (ABD-ET) para la enseñanza de gramática en un programa de traducción chileno.

El sexto artículo, de Karina Castro, de la Universidad de Las Américas, se titula “Nuevas tareas asociadas a la traducción automática y su incorporación al currículo de traducción”. En su investigación, la autora describe el estado de la traducción automática y sus usos, tareas y aplicaciones didácticas, con el fin de fomentar la discusión sobre su incorporación o perfeccionamiento en el currículo de traducción.

El séptimo artículo, titulado “Español para traductores en formación: esbozo de una propuesta”, está presentado por los profesores María del Mar Cebey, Alba Escalante y Luis Carlos Ramos-Nogueira, de la Universidade de Brasília. En su artículo, los investigadores presentan propuestas para responder a sus interrogantes sobre la especificidad de la enseñanza de ELE en el contexto específico de la formación de traductores en el par lingüístico español-portugués, en una universidad brasileña.

En el octavo artículo, titulado “Actualidad internacional en los programas de Traducción e Interpretación en Chile: escenario actual y desafíos curriculares pospandemia”, las profesoras Rosa Basaure y Mónica Ahumada, de la Universidad de Santiago de Chile, exploran la relación entre formación traductora y contexto internacional, y proponen mecanismos que actualicen el enfoque educativo frente al escenario pospandémico en el que se desarrollarán laboralmente los futuros profesionales.

El noveno artículo está a cargo de Didier Aguilar, de la Universidad de Atacama, y se titula “Percepciones formativas, relevancia de asignaturas y contenidos presentes en las carreras de traducción e interpretación de idiomas: una mirada desde la perspectiva de los estudiantes”. En su texto, el autor describe la metodología, los procedimientos y resultados de un estudio llevado a cabo para recolectar, describir y actualizar información basado en la percepción de estudiantes en formación, egresados y titulados de las carreras de traducción e interpretación de idiomas, sobre sus preferencias acerca de contenidos, talleres y cursos que deberían ser obligatorios, o al menos estar disponibles, en sus respectivas mallas curriculares y la relevancia de cada uno de ellos.

El décimo artículo se denomina “El desarrollo de la subcompetencia interpersonal en estudiantes de traducción a través de la traducción de microrrelatos del castellano al inglés”, y está escrito por las profesoras Carolina Astudillo y Keila San Clemente, de la Universidad Arturo Prat, en Iquique. Esta investigación tiene como objetivo contribuir al desarrollo de la subcompetencia interpersonal en los estudiantes de tercer año de la carrera de traducción inglés castellano inglés de la Universidad Arturo Prat, a través de la traducción de microrrelatos.

El undécimo artículo se titula “Las prácticas profesionales de traducción en universidades chilenas: descripción y análisis”, y está a cargo del profesor Cristián Araya, de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. En su texto, el autor expone los resultados de un trabajo descriptivo que indaga sobre el proceso de práctica profesional en los programas de forma-

ción de traductores en universidades chilenas con el primer objetivo de conocer cómo se desarrolla esta etapa formativa de pregrado y cuáles son sus particularidades.

En el duodécimo artículo los profesores María Isabel Diéguez, María Eugenia Poblete y Mario Helm, de la Universidad Católica, Universidad de Santiago de Chile y Universidad de Concepción, presentan su texto “La traducción en Chile a 50 años del inicio de la formación de traductores profesionales y a 30 años de la creación del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile”. Con motivo de la celebración en nuestro país de los 50 años de formación de traductores y de los 30 años de la creación del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (Cotich), en este artículo se describe la situación actual de la formación de traductores, se presenta un panorama histórico de las actividades de investigación en la disciplina y se exponen ciertos aspectos profesionales, gremiales y jurídicos que caracterizan esta práctica en nuestro país.

Y el decimotercer y último artículo de este volumen, a cargo de los profesores Milem Soto y Ángel Salas, de la Universidad Tecnológica de Chile INACAP, se titula “Análisis de requerimientos de los mercados sostenibles que interpelan al traductor a desarrollar competencias: investigación exploratoria correlacional”. En su investigación, los autores defienden que los mercados emergentes sostenibles presentan una demanda de competencias técnicas y genéricas que no están explicitadas en el perfil de egreso del traductor inglés-español, mención negocios internacionales, y plantean una investigación exploratoria correlacional para elicitarse esas competencias.

Los editores de este número especial esperamos que los artículos publicados sean un aporte a la reflexión teórica y aplicada sobre la traducción en Chile, y un estímulo para que las próximas ediciones de las Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción e Interpretación de Chile sigan constituyendo un espacio de encuentro fructífero entre los profesores e investigadores del país.